

# **Estudio contrastivo entre las conjunciones en español y en árabe**

**ALI ABUD WIDAA**

## **Abstract:**

### **Comparison between the conjunction characters in Spanish and Arabic language study**

Advantage of the Spanish language, which is the third language in the world in terms of speakers after the Chinese language and the English language, as is the Arabic language, which raise by is God make from her the language of Holley Koran, there is a lot of grammatical forms, which is very important to be used extensively, either in Writing language or speak the language, among these grammatical forms that play a prominent role in our daily lives in terms of speech or writing, we can recall the conjunction in the Arabic language and its equivalent in Spanish, through a comparison between the two where This is going on our search.

The main objective of this study is to provide clear and clear picture about the importance of conjunction in Spanish, which is a word or group of words evaluate the grammatical relationships with each other to lead then function characteristic grammatical in a sentence, but we should not confuse them with fasteners Other. The conjunction in Arabic, it is a link tools are used to connect two words or two sentences are divided into two types kindness and sympathy Layout statement.

It is worth mentioning that this research consists of two main, the first is about the conjunction in the Spanish language and all that it involves, the second chapter is about the conjunction in Arabic and all that it involves.

## **Introducción**

La gramática española tiene muchos de los aspectos gramaticales que son muy importantes que se usa con frecuencia tanto para hablar como para escribir, entre los cuales podemos mencionar la conjunción en comparación con la conjunción en la lengua árabe en torno del cual gira mi trabajo de investigación.

El objetivo principal de ese estudio es para dar una clara imagen sobre la conjunción en español que es una palabra o conjunto de ellas que enlaza proposiciones, sintagmas o palabras.

Proviene del latín *cum*: ‘con’, y *jungo*: ‘juntar’; por lo tanto, significa ‘que enlaza o une con’. Constituye una de las clases de nexos. No debe confundirse con los marcadores del discurso. Y también para exponer de una forma tan sencilla sobre la conjunción en la lengua árabe que son partículas de anexión de dos palabras o dos oraciones. Se dividen en dos categorías, las inseparables y las separables. Las conjunciones en árabe reciben el mismo nombre que las oraciones que unen.

De igual forma, es muy importante mencionar que mi trabajo de investigación consta de dos capítulos, el primero se trata de la conjunción en el idioma español y el segundo capítulo es sobre la conjunción en la lengua árabe.

**Capítulo segundo:** ¿De qué se trata las conjunciones en español?

### **I.1. Concepto general de la Conjunción en español**

Es la partícula invariable que une, en la oración, dos palabras de idéntica función; o que une dos oraciones. "Las conjunciones según A. Alonso y Henríquez Ureña, son partículas que unen entre sí elementos equivalentes".

Esta definición es también funcional y se refiere a las conjunciones propias, que son coordinantes o coordinativas. También se llama conjunción a otras clases de palabras que son adverbios relativos y preposiciones que encabezan preposiciones subordinadas. Son locuciones con función de conjunción pero sin forma conjuntiva. Puesto que las conjunciones coordinantes encabezan miembros equivalentes, son las únicas conjunciones propiamente dichas. El resultado del grupo de miembros equivalentes unidos por conjunciones, es una serie.

Las partículas subordinantes, que no son conjunciones, aunque se las considere como tales impropriamente, forman un grupo, con su núcleo y su complemento, del mismo modo que hemos visto en las posiciones<sup>1</sup>.

Las conjunciones son instrumentos gramaticales, no léxicos, no están exentas de una significación gramatical que permite diversificarles en distintos usos. En cuanto a su forma, son invariables. Así, en la oración simple José y María jugaban, la oración y une dos palabras (José – María) que desempeñan ambas la función de sujeto.

En la oración compuesta (José juega y María trabaja) , la conjunción une dos oraciones<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> González Araña, Corina: *Manual de gramática española*, Madrid, editorial casilla, 1997, Pág. 50.

<sup>2</sup> Francisco Marcos Marín, *Aproximación a la Gramática Española*, editorial cincel, Madrid, 1990, págs. 224-226

## **I.2. Clasificaciones de las Conjunciones en la lengua española**

Tradicionalmente se ha distinguido entre conjunciones coordinantes y conjunciones Subordinantes:

### **I.2.1. Conjunciones coordinantes:-**

Son las que unen dos (palabras u oraciones) que están en el mismo nivel jerárquico, es decir, que realizan la misma función o pertenecen a la misma categoría gramatical.

P.ej.:

Es un libro corto, **pero** muy interesante

### **2.1.1 Tipos de conjunciones coordinantes**

Las conjunciones reciben el mismo nombre que las oraciones que unen. Por tanto , las conjunciones coordinantes pueden ser copulativas , distributivas , disyuntivas o adversativas <sup>3</sup>.

#### **• Oraciones coordinadas copulativas :-**

Son copulativas aquellas que se unen aditivamente, es decir, sumándose unas a otras. Se unen mediante las conjunciones copulativas: y (cuando las oraciones simples sumadas son afirmativas) , ni (cuando son negativas) .

Por ejemplo:-

- No habla ni come, viene y va.
- Llego a casa y no digo nada.

La conjunción y se hace e cuando la palabra siguiente empieza por (i) para evitar el encuentro de dos vocales.

Por ejemplo:-

- María e Isabel son muy buenas amigas.
- Como naranja e higo.

#### **• Oraciones coordinadas distributivas**

Podemos definirlas del siguiente modo.

Son distributivas aquellas oraciones cuyas respectivas acciones, son distributivas entre diversos sujetos o en diversos lugares y tiempos.

Las conjunciones distributivas son:-

Bien .....bien , ya .....ya , ora .....ora .

- Esta tarde **ya** salía el sol, **ya** se escondía.

Pero muy frecuentemente estas oraciones son yuxtapuestas, sí bien van encabezadas casi siempre por palabras correlativas<sup>4</sup> .

- Unos entran, otros salen.

<sup>3</sup>Fernando Lázaro, *Lengua Española*, Barcelona, 1963, págs. 153-155

<sup>4</sup><http://www.profesorenlinea.cl/castellano/Conjuncion.htm>. (con acceso de 1-1-2015)

### • **Oraciones coordinadas disyuntivas**

Son aquellas oraciones, cuyos significados se enfrentan de tal modo que es preciso optar por uno de ellos , se unen mediante la conjunción disyuntiva (o) .

Por ejemplo:-

- **O** coges al niño **o** le das de comer.
- ¿Estudias **o** trabajas tú?

Muchas veces, la conjunción se pone también de la primera oración.

- **O** coges al niño **o** le das de comer.

La conjunción (**o**) se convierte en (**u**) cuando la palabra siguiente empieza por (o), para evitar en encuentro de dos vocales iguales seguidas.

- Tengo siete **u** ocho libros de españoles.
- Quieren mujer **u** hombre a este trabajo.

### • **Oraciones coordinadas adversativas**

Son aquellas oraciones, cuyos significados se enfrentan, bien corrigiendo uno al otro<sup>5</sup>.

Bien excluyéndolo. Hay, por tanto, dos clases de oraciones adversativas:-

- Adversativas correctivas : cuando sus significados , se enfrentan

Pero no se excluyen. Se unen mediante las conjunciones o locuciones conjuntivas siguientes:-

Pero, sino que más bien, sin embargo, aunque, no obstante, con todo, fuera de, salvo, menos.

- Es un libro corto, pero muy interesante.
- Mi hermano es bueno, sin embargo no trabaja.

- Adversativas exclusivas:- cuando sus significados se enfrentan para afirmar uno y excluir el otro. Suelen ir unidas con las conjunciones sino, antes, que no.

\* Carlos no pierde el tiempo, sino que trabaja.

## **I.3. Conjunciones subordinantes**

Establecen una relación entre dos proposiciones (oraciones) de distinta jerarquía. Una de ellas está subordinada a la otra, es decir, necesita de ella para tener significación plena, y además realiza una función sintáctica de la proposición principal<sup>6</sup>.

### **I.3.1. Clases de conjunciones subordinantes**

- **de Lugar** : donde (precedido o no por preposición)

<sup>5</sup> Gómez Torrego, Leonardo, *Gramática didáctica del español*, SM. Madrid, 1982, pág. 101.

<sup>6</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Conjuncin\\_\(gramática\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Conjuncin_(gramática))

Estaba **donde** lo dejamos.

- **de tiempo** : cuando , apenas , tan pronto , como , en cuanto , en el instante de que , antes (de) que , mientras , según , primero que , mientras tanto , mientras que , etc.....

**Cuando** llegamos, todavía estaba lloviendo.

- **de modo**: como, según qué .

Nos vestimos **como** queremos.

- **Comparativas** : tal ....cual ; tanto.....como ; tan....como ; igual.....que ; como.....si ; más.....que ; más.....de ; menos....que ,etc.....

El monumento era **tan** grande **como** pensábamos.

- **Causales** : que , porque , puesto que , pues , ya que , supuesto que , a fuerza de , en vista de que , visto que , como quiera que , por razón de que.

Estás cansado **porque** has corrido mucho.

- **Consecutivas**: luego, con que, por lo tanto, así, así es que, por consiguiente, de tal manera, de tal suerte, etc.....

No ganamos aquel partido, **por lo tanto**, no nos clasificamos.

- **Condiciones**: sí, como, cuando, en el caso de que, a condición de que, a menos que, en el supuesto de que, etc.....

No saldrás de aquí **a menos que** pagues.

- **Concesivas** : aunque , a pesar de que , a pesar que , si bien , aun cuando , aun si , mal que , por más que , etc.....

No logro engordar casi, **a pesar de que**, como mucho.

- **Finales**: a que, para que, para, con el fin de que, etc.....

Llevé al perro al veterinario **con el fin de que** lo curran<sup>7</sup>.

**Capítulo segundo:** ¿De qué se trata la conjunción en la lengua árabe?

## II. Concepto general de las conjunciones en la lengua árabe

Las conjunciones son llamados por los gramáticos árabes partículas de aneión de dos palabras o dos oraciones. Se dividen en dos categorías, las inseparables y las separables. Las conjunciones reciben el mismo nombre que las oraciones que unen.

### II.1. Clases de conjunciones inesperadas:

<sup>7</sup> Hernández Alonso, César, *Gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 1986, pág. 213.

- **Copulativas** و /wa-/ "y" (mera copulativa que en árabe ha de repetirse ante cada miembro conectado , y no se elide salvo ante el último , como en español)

P.ej. Compró libros, cuadernos y lápices

, /fa-/ (copulativa que establece una sucesión en el tiempo , consecuencia o cambio de sujeto, قام فقال " se levantó y dijo" .

ثم /tumma/ "luego" (copulativa con intervalo) ; حتى /hatta/ "hasta que" (que no produce subjuntivo cuando no hay causalidad en el sujeto de la primera oración , سانتظر حتى يحضر "esperaré , hasta que venga" , frente a ساضر به حتى يتعلم "le pegaré hasta que aprenda".<sup>8</sup>

**Disyuntivas** أو /aw/ "o" (disyunción alternativa e incompatible , vgr., يكون الماء سخنا او باردا "el agua estará caliente o fría" , أم /am/ "o" (disyuntiva indiferente , هل حضر محمد ام علي , ha venido M. o {si no }

- **Adversativas** ولكن (و) /wa-la:kin/ , بل /bal/ , و /wa-/ "pero ; sino" , o por alguna de las variadas locuciones الا ان /gayra/ illa: 'anna/ "sólo que ; salvo que" مع ان /ma' 'anna/ "a pesar de que" , etc.
- **Explicativas** , اي /ay/ "es decir" (vgr., تقول استكثره أي رأه كثيرا "dirás "estoy seguro de que lo consideré mucho")<sup>9</sup>

## II.2. Clases de conjunciones esperadas:

- **Nominalizadas** , son ان /an/ (ante verbo , generalmente subjuntivo , si es imperfectivo y menos frecuentemente ما /ma:/ y انما "que" ) , ان (seguido por sujeto de oración subordinada , en acusativo , لو /law/ (únicamente tras el verbo يود "quisiera que") y لما (únicamente en abjuraciones ,, اقسم عليك لما فعلت كذا "te conjuro a que hagas esto
  - **Temporales**, (ان) /لما (ان) , اذا , متى "cuando" , بين(ما) , a:/ "mientras ; en tanto que" , o bien una serie abierta de locuciones conjuntivas , integradas por una preposición seguida de los nominalizadores ان y ما , o incluso por adverbios , capaces de regir oraciones enteras , como على "cuando" , قبل ان/ما , "después que" بعد ان/ما , "hasta que" الى ان , "el día que" / يوم "antes de que" , "tan pronto como" اول ما , "toda vez que" كلما .
- لما وصلنا رايناها "cuando llegamos , lo vimos". No sucede lo mismo con las introducciones por /wa-/ , que han de seguir a la principal y tener su verbo en distinto aspecto (imperfectivo), o al menos diferenciarse por el uso del refuerzo وقد , "me llegó cuando estaba yo comiendo" اتاني وانا اكل (vgr., قد نام "fui a él cuando ya dormía".

<sup>8</sup> Fuaad Namaa, *Mujlaas AL Luga AL Arabia*, Cairo, 1990, pags 27-30.

<sup>9</sup> Ibid.

## **Conclusión**

La conjunción en español es una parte invariable de la lengua que se utiliza para enlazar oraciones y establecer relaciones entre ellas: «Luisa va a trabajar y Pedro se queda en casa».

La conjunción sólo tiene valor gramatical, no tiene valor semántico. Su significado lo adquiere en las relaciones oracionales que puede presentar. Valor aditivo: «Luisa compra y vende objetos». Valor de oposición: «Carmen trabaja, y no todos los días», etc.

Existe además un grupo de conjunciones correlativas que aparecen en dos partes, de forma correlativa, una parte en la primera proposición unida y otra parte por lo general encabezando la segunda: «*Hasta tal punto* le tenía antipatía, *que* vino para matarlo».

En español, las conjunciones se clasifican en propias e impropias.

Conjunciones propias son las que unen oraciones o elementos del mismo nivel sintáctico, grupo nominal o adjetivo, como son las conjunciones coordinantes o coordinativas: *y, ni, pero, sino...*: «Luis caminaba triste y pensativo».

Conjunciones impropias son las que enlazan oraciones dependientes, como son las locuciones o partículas subordinantes: *cómo, cuándo, que, porque, para que...* Las conjunciones subordinantes degradan la oración en que se insertan y la transponen funcionalmente a una unidad de rango inferior que cumple alguna de las funciones propias del sustantivo, del adjetivo o del adverbio: «Dijo *que* vendría». «Lo hizo *porque* quiso».

Las conjunciones, según los distintos tipos de relaciones o enlaces oracionales que presentan, pueden adquirir valores significativos diversos, y se clasifican en dos tipos: coordinantes o subordinantes.

Mientras la conjunción en la lengua árabe son aquellas partículas de unión de dos palabras o dos oraciones. Se dividen en dos clases, las inseparables y las separables. Las conjunciones reciben la misma denominación que las oraciones que unen. Hay varias clases de las conjunciones en árabe como por ejemplo, Copulativas, disyuntivas, adversativas, explicativas.

## **Bibliografía**

1. MARCOS MARÍN, Francisco, *Aproximación a la Gramática Española*, editorial cincel, Madrid, 1990.
2. CORRIENTE, Federico, *Gramática Árabe*, Herder Editorial, S.L., Barcelona, 2002.

3. LÁZARO, Fernando, *Lengua Española*, Barcelona, 1963.
4. GONZÁLEZ ARAÑA, Corina: *Manual de gramática española*, Madrid, editorial casilla, 1997.
5. HERNÁNDEZ ALONSO, César, *Gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 1986.
6. GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica del español*, SM. Madrid, 1982.
7. Mustaf AL Gailani , *Jamah AL Durus AL Arabia*, Beirut ,1988.
8. [www.escueladigital.com.uy/.../9\\_conjunciones.htm](http://www.escueladigital.com.uy/.../9_conjunciones.htm).
9. [www.profesorenlinea.cl/castellano/Conjuncion.htm](http://www.profesorenlinea.cl/castellano/Conjuncion.htm) [es.wikipedia.org/wiki/Conjuncin\\_\(gramática\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Conjuncin_(gramática))

## دراسة مقارنة بين احرف العطف باللغة الاسبانية واللغة

### العربية

علي محمود أوجامة

ملخص البحث:

تمتاز اللغة الاسبانية التي تعد اللغة الثالثة في العالم من حيث متكلميها بعد اللغة الصينية واللغة الانكليزية , كما هي اللغة العربية التي رفع الله تعالى لواها أذ جعلها لغة القران الكريم , بوجود الكثير من الاشكال القواعدية التي تعد غاية في الاهمية لاستخدامها بشكل واسع سواء أكان في لغة الكتابة أم في لغة الكلام , من بين هذه الاشكال القواعدية التي تلعب دورا بارزا في حياتنا اليومية على صعيد الكلام او الكتابة , نستطيع ان نذكر احرف العطف باللغة العربية وما يعادلها باللغة الاسبانية , من خلال عملية مقارنة بين هذين الشكلين القواعديين في اللغة الاسبانية واللغة العربية حيث يدور بحثنا هذا.

أن الهدف الرئيس من هذه الدراسة هو تقديم صورة واضحة وجليّة حول أهمية احرف العطف باللغة الاسبانية والتي هي عبارة عن كلمة او مجموعة كلمات تقيم علاقات قواعدية فيما بينها لتؤدي بعد ذلك وظيفة قواعدية مميزة في الجملة , الا اننا يجب علينا ان لا نخلط بينها وبين ادوات الربط الاخرى. أما احرف العطف باللغة العربية فهي عبارة عن ادوات ربط تستخدم لربط كلمتين او جملتين وتنقسم الى نوعين عطف البيان وعطف النسق.



من الجدير بالذكر بأن هذا البحث يتكون من فصلين رئيسيين , الاول يدور حول العطف  
في اللغة الاسبانية وكل ما يتعلق به , والفصل الثاني يدور حول العطف باللغة العربية وكل ما  
يتعلق به.